

Josephus, Contra Apionem II 179-181

179

Τοῦτο	Τοῦτο: verwijst naar de in 178 beschreven wetkennis.
πρῶτον	πρῶτον: predicatieve accusativus, congrueert met τοῦτο.
ἀπάντων	ἀπάντων: de genitivus hangt van πρῶτον af.
τὸ	τὸ...ἔχειν..., ...δὲ...διαφέρειν: gesubstantiveerde infinitivi (verbinding: δέ), voorafgegaan door één lidwoord; subject bij ἀποτελεῖ.
μίαν	μίαν...καὶ τὴν αὐτὴν δόξαν: objectsaccusativus bij ἔχειν.
τῷ	τῷ βίῳ: βίος, ὁ: <i>leefwijze</i> .

180

ὑπεναντίους	ὑπεναντίους: attribueert bij λόγους.
ὅποια	ὅποια πολλὰ: <i>zodanige dingen als in groten getale</i> ; subject bij λέγεται en ἀποτετόλμηται.
τυχόντων	τυχόντων: τυχών, -οντος, ὁ: (ptc. aor; τυγχάνω: <i>treffen</i>) <i>de eerste de beste</i> .
κατὰ	κατὰ τὸ προσπεσὸν ἐκάστῳ...πάθος: <i>al naar de stemming die bij ieder orkomt</i> .
ἀποτετόλμηται	ἀποτετόλμηται: ἀποτολμάω: <i>vermetel uitspreken</i> .
τῶν	τῶν μὲν...ἐπικεχειρηκότων, ἄλλων δὲ...ἀφαιρουμένων: bijstelling bij τῶν φιλοσόφων; οἱ μὲν...ἄλλοι δέ: <i>sommigen...anderen</i> .
τὴν	τὴν ὄλην τοῦ θεοῦ φύσιν: i.e. het bestaan van God.
ἄλλων	τῶν μὲν...ἐπικεχειρηκότων, ἄλλων δὲ...ἀφαιρουμένων: bijstelling bij τῶν φιλοσόφων; οἱ μὲν...ἄλλοι δέ: <i>sommigen...anderen</i> .
τὴν	τὴν...αὐτὸν πρόνοιαν ἀφαιρουμένων: τὴν... πρόνοιαν αὐτὸν ἀφαιρουμένων; ἀφαιρέω wordt geconstrueerd met een dubbele accusativus (een van de zaak en een van de persoon).

181

οὕτ'	οὕτ' κτλ.: sluit aan bij 180 παρ' ἡμῖν...ὑπεναντίους en wordt uitgelegd in 181 ἀλλὰ κτλ..
ῥηται	ῥηται: vul τις als subject aan.

κοινὰ	κοινὰ: i.e. gelijk.
λόγος	λόγος: <i>leer</i> .
περὶ	περὶ θεοῦ: attribuuat bij λόγος.
λέγων	λέγων: predicatief participium, congrueert met λόγος.
ἐκεῖνον	ἐκεῖνον: i.e. τὸν θεόν.
καὶ	καὶ μὴν: (<i>en inderdaad</i>) bekrachtigt.
περὶ	περὶ τῶν κατὰ τὸν βίον ἐπιτηδεύματων: = περὶ τῶν τοῦ βίου ἐπιτηδεύματων.
ὅτι	ὅτι...εὐσέβειαν: bijzin van de indirecte rede, afhankelijk van ἀκούσειεν.
πάντα	πάντα τὰλλα: sc. ἐπιτηδεύματα; logisch niet helemaal correct: anders dan wat? πάντα zou volstaan; waarschijnlijk ingegeven door de introductie van nieuwe zegslieden (zelfs vrouwen en slaven).
τὰλλα	τὰλλα: crasis van τά en ἄλλα.
καὶ	καὶ γυναικῶν: καί: <i>zelfs</i> .